

TRANSLATION AND PROPAGANDA IN NORTH KOREA

EVENT PROGRAMME

JANUARY 25, 2021 | 9:30 AM - 3:30 PM

Presented by the Korean Office of Research and Education, York University, Toronto, Canada, funded by the Academy of Korean Studies

OPENING COMMENT **9:30AM - 9:40 AM**

Theresa Hyun (Professor, Department of Humanities, York University) & **Thomas Klassen** (Professor, School of Public Policy & Administration, York University)

Michael Harrold (former translator at the Foreign Languages Publishing House in Pyongyang, and author of *Comrades and Strangers: Behind the Closed Doors of North Korea*)

PANEL 1 **9:40 AM - 10:40 AM**

9:40 AM - 10:10 AM

Yonjoo Hong (PhD candidate, Ajou University), **Im-soon Kong** (Professor, Humanities Research Institute, Sogang University), and **Eunjeong Kim** (Professor, Institute of Foreign Literature, Hankuk University of Foreign Studies)

"Changes to North Korea's international propaganda and the use of 'translation'"

10:10 AM - 10:40 AM

Yeobin Yoon (PhD candidate, Graduate School of Public Administration, Seoul National University) and **Bernhard Seliger** (Hanns-Siedel-Foundation Korea)

"Translating non-traditional forms of state communication in DPRK: Flyers, propaganda and ordinances"

BREAK: 10:40 AM - 11:00 AM

PANEL 2 **11:00 AM - 12:30 PM**

11:00 AM - 11:30 AM

Seung-eun Sung (Professor, Hankuk University of Foreign Studies)

"North Korea's manner of addressing and describing U.S. President Trump: Are North Korea's official translations the same as the original texts?"

11:30 AM - 12:00 PM

Lizzie Buehler (PhD candidate, Department of Comparative Literature, Harvard University)

"North Korea and the world: Cultural exchange in the Hermit State"

12:00 PM - 12:30 PM

DISCUSSION

BREAK: 12:30 PM - 1:15 PM

PANEL 3

1:15 PM - 3:30 PM

1:15 PM - 1:45 PM

Pil Ho Kim (Professor, Ohio State University) and **Makayla Cherry** (MA candidate, Ohio State University)
"Translating double trouble: Familial and national crisis in twenty-first century North Korean films"

1:45 PM - 2:15 PM

Andrii Ryzhkov (National Autonomous University of Mexico)
"Translating North Korean defector poets: Implications for DPRK country images"

2:15 PM - 2:45 PM

Hyongrae Kim (Visiting Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, Auburn University)
"A normative approach to bilingual lexicography: A case study of North Korea's Korean-English dictionary"

2:45 PM - 3:30 PM

DISCUSSION

END OF EVENT
